

Marek Jaroszewski

"Günter Grass. Literatur – Kunst – Politik". Eine Konferenz des Instituts für Germanische Philologie der Uniwersytet Gdańsk und der Günter-GrassGesellschaft in Gdańsk. Gdańsk, 4.10. – 6.10.200

Studia Germanica Gedanensia 16, 251-254

2008

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

historycznych, politycznych czy kulturowych. Alla Kożynowa (Mińsk) przedstawiła szesnastowieczne tłumaczenia biblijne w Centralnej i Wschodniej Europie, omawiając różnice w tłumaczeniach oraz ich przyczyny. Problem zderzenia kultur w procesie tłumaczenia oraz metody, jakimi posługiwali się XIX-wieczni tłumacze literatury rosyjskiej w transferze konkretnych elementów kulturowych naświetliła Justyna Suracka (Warszawa).

Zjawisko kontaktów kulturowych i językowych w najnowszej powieści chorwackiej pisarki Dubravki Ugrešić nakreśliła Anita Gostomska (Gdańsk). Zagadnienia futuryzmu, kubofuturyzmu i dadaizmu oraz ich wpływ na sztukę, literaturę i myśl XX wieku (m.in. cele futuryzmu włoskiego, awangardystów rosyjskich oraz dadaistów, zagadnienia poetyki futurystycznej) omówił Krzysztof Tkaczyk (Warszawa). Alena Rudenka (Mińsk) w referacie *The competition of conceptual models on different stages of the development of Slavonic languages* rozpatruje na materiale języków słowiańskich współistnienie metafor w procesie generowania nowych konceptów, czego skutkiem są nominacje tego samego pojęcia, oparte na różnych sposobach konceptualizacji; Magdalena Majcher (Kraków) natomiast przedstawia sposoby obrazowania w polskich i niemieckich fragmentach tekstów biblijnych stwierdzając, iż różnice w tekstach spowodowane są językowym przejawem różnic w poszczególnych wymiarach obrazowania. O zjawisku anakolutu w języku niemieckim i polskim, jako nagłej zmianie uprzednio zaplanowanej konstrukcji zdaniowej podczas mówienia lub pisania prowadzącej do wyrażenia niespójnego składniowo, referował Paweł Rybszleger (Poznań). Barbara Sadownik (Lublin) podjęła temat złożonych relacji występujących między językiem i kulturą, wielojęzycznością i wielokulturowością, koncentrując się na zagadnieniach rozwoju kompetencji interkulturowej względnie kulturowej w procesie glottodydaktycznym.

Podsumowując należy stwierdzić, iż tematyka większości referatów wpisuje się w motto Uni Europejskiej „Jedność w różnorodności”. Materiały z konferencji ukażą się drukiem w tomie wydanym przez Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego.

Izabela Olszewska (Gdańsk)

Günter Grass. Literatur – Kunst – Politik. Eine Konferenz des Instituts für Germanische Philologie der Universität Gdańsk und der Günter-Grass-Gesellschaft in Gdańsk, Gdańsk, 4.10. – 6.10. 2007

Vom 4. bis 6. Oktober 2007 fand in Gdańsk eine internationale wissenschaftliche Konferenz zum Thema *Günter Grass. Literatur – Kunst – Politik* statt. Sie war Teil der kulturellen Veranstaltungen, die sich zum reichhaltigen Programm der 80. Geburtstagsfeier des Schriftstellers zusammensetzten, welche zu gleicher Zeit in seiner Heimatstadt begangen wurde. Die Tagung

wurde vom Institut für Germanische Philologie der Universität Gdańsk und der Günter-Grass-Gesellschaft in Gdańsk veranstaltet. Ihr Ziel war es, die Universalität der Tätigkeit des Jubilars hervorzuheben und den übernationalen, zeitlosen Charakter seines Gesamtwerkes herauszustellen.

Der Hauptorganisator war Prof. Dr. Mirosław Ossowski, der von Frau Prof. Dr. Marion Brandt und Herrn Prof. Dr. Marek Jaroszewski mit Rat und Tat unterstützt wurde. Die Stiftung zur Entwicklung der Universität Gdańsk übernahm einen wesentlichen Teil der Planung und der organisatorischen Arbeit. Auch Frau Mag. Miłoslawa Borzyszkowska-Szewczyk und die Studierenden des Instituts trugen mit ihrem Einsatz zum Erfolg der Günter-Grass-Konferenz bei. Referenten waren 25 Forscher aus Deutschland und Polen, aus Litauen und der Ukraine, aus den skandinavischen Ländern, Dänemark, Schweden und Norwegen, sowie aus den Vereinigten Staaten und sogar aus Indien.

Die Konferenz wurde am 4.10.2007 feierlich im Artushof eröffnet. Festredner waren Bohdan Borusewicz, der Marschall des Senats der Republik Polen, Prof. Dr. Andrzej Ceynowa, Rektor der Universität Gdańsk, Paweł Adamowicz, der Stadtpräsident von Gdańsk, Ute Minke-Koenig, die Generalkonsulin der Bundesrepublik Deutschland in Gdańsk, die das Grußwort von Michael H. Gerds, dem Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Polen, verlas, der wegen ungünstiger Wetterbedingungen mit dem Flugzeug in Gdańsk erst etwas später eintraf, Anke Fuchs, Vorsitzende der Friedrich-Ebert-Stiftung, und Dr. Angelica Schwall-Düren, Stellvertretende Vorsitzende der SPD-Bundestagsfraktion. Zum Schluss ergriff Günter Grass selbst das Wort, der über den Besuch Willy Brandts in Warschau 1970 sprach und aus *Mein Jahrhundert* das Stück über den Kniefall des Bundeskanzlers vor dem Denkmal der Helden des Ghettoaufstandes las. Die Eröffnung der Konferenz wurde von der Friedrich-Ebert-Stiftung mitorganisiert und finanziert sowie von dem bekannten Rundfunkredakteur Konrad Mielnik moderiert.

Nach einer Pause wurden im Artushof die vier ersten Referate vorgetragen, die in die Thematik der Konferenz einführten. Marion Brandt (Gdańsk) sprach über *Günter Grass und die Opposition im Polen der 70er und 80er Jahre*. Dieter Stolz (Berlin) äußerte sich über *Beim Häuten der Zwiebel*, den letzten kontroversen autobiographischen Roman des Nobelpreisträgers. Grażyna B. Szewczyk (Katowice) beleuchtete die Beziehung des Schriftstellers zu Schlesien und den schlesischen Barockautoren. Małgorzata Olszewska (Gdańsk) stellte die Graphiksammlung von Günter Grass vor, die sich in den Beständen des Nationalmuseums in Gdańsk befindet. Ihr Referat war als Einführung in die Graphikausstellung im Grünen Tor *Zwischen Symbol und Realität. Grass – Dürer – Stryjec* gedacht, die vom Nationalmuseum veranstaltet wurde und Teil der 80. Geburtsratsfeier des Künstlers war. Die Tagungsteilnehmer besichtigten sie an ihrem Eröffnungstag, d.h. am Nachmittag des 4. Oktober 2007.

Am Abend des gleichen Tages hatten die Konferenzteilnehmer Gelegenheit, in dem neuen Gebäude der Universitätsbibliothek die Debatte über die *Zukunft der deutsch-polnischen Erinnerung für ein gemeinsames Europa* zu

verfolgen, die zweifellos zu den Höhepunkten der Feierlichkeiten gehörte. Sie fand unter der Schirmherrschaft von Paweł Adamowicz, dem Stadtpräsidenten von Gdańsk, Dr. Martin Walde, dem Leiter des Goethe-Instituts Warschau, und Prof. Dr. Andrzej Ceynowa, Rektor der Universität Gdańsk, statt und wurde von dem bekannten Publizisten Adam Krzeminski moderiert. Prominente Teilnehmer waren Günter Grass, Lech Wałęsa, Richard von Weizsäcker und Stefan Meller.

Die ersten drei Referate vom Freitag Vormittag, dem 5. Oktober 2007, betrafen die künstlerische Tätigkeit des Jubilars. Volker Neuhaus (Köln) stellte auf sehr exakte Weise das Verhältnis von Literatur und bildender Kunst in seinem Werk dar. Andrzej Wirth (Giessen, Berlin) und Emma Lewis Thomas (UCLA, USA) behandelten verschiedene Aspekte der Kleinplastik von Günter Grass. Drei weitere Referate enthielten Kommentare zu verschiedenen literarischen Werken des Autors. Bernd Neumann (Trondheim) analysierte anhand der *Blechtrommel* die Beziehung des Schriftstellers zum Existenzialismus. Norbert Honsza (Łódź, Wrocław) äußerte sich über dessen Dramatik, ein eher selten behandeltes Thema. Per Øhrgaard (Frederiksberg) sprach *Über das Eskapistische bei Günter Grass*.

In der Nachmittagssitzung kommentierte Jens Stüben (Oldenburg) aus psychoanalytischer Perspektive die Symbolik in der Novelle *Katz und Maus*. Fünf weitere Referate waren entweder der Besprechung der Beziehung des Schriftstellers zu Danzig und seiner kaschubischen Heimat oder der zu anderen Autoren gewidmet. Stefan H. Kaszyński (Poznań) analysierte das Weichsel-Motiv bei Günter Grass, Marek Jaroszewski (Gdańsk) und Ewa Cieślińska (Warschau) untersuchten erstmals die Rolle und Funktion der Flora und Fauna der Kaschubei in der Danziger Trilogie. Dorothee Röhmhild (Osnabrück) beschäftigte sich mit Tiermotiven im Werk des Schriftstellers. Peter Arnds (Kansas State University) hob die Bezüge zwischen dem Werk des Jubilars und Michel Tournier hervor und Bettina Beltz (Köln) die zwischen Günter Grass, Salman Rushdie und John Irving.

Am Abend des gleichen Tages konnten die Konferenzteilnehmer weitere Veranstaltungen besuchen, die zum Programm der 80. Geburtstagsfeier des Schriftstellers gehörten. Es waren ein Konzert in der Johanniskirche, die Promotion des Grass-Kalenders 2008 und das Kochtheater nach Günter Grass im *Turbot*-Restaurant, das von der in Gdańsk tätigen Günter-Grass-Gesellschaft organisiert wurde.

Das erste Referat der Vormittagssitzung am 6. Oktober 2007 hielt Hanna Delf von Wolzogen (Potsdam). Sie sprach über die politischen Aspekte des Wenderomans *Ein weites Feld* und das Potsdamer Thodor-Fontane-Archiv. Astrid Popien (Gdańsk) untersuchte das *Verhältnis von Fiktion und Dokumentation bei Günter Grass*. Anselm Weyer (Bremen) äußerte sich über *Günter Grass und die Musik* und Florian Reinartz (Bonn) über die Verfilmung der Erzählung *Unkenrufe*. Janina Gesche (Stockholm) berichtete aufgrund der Analyse der schwedischen Presse über die Verleihung des Nobelpreises für Literatur an Günter Grass im Jahre 1999.

Zwei weitere Referate betrafen die Beziehung des Schriftstellers zu Indien, die Subhoranjan Dasgupta (Kalkutta) beleuchtete, und die zu Litauen, die Jadvyga Bajarūnienė (Vilnius) darstellte. Das dritte Referat hatte die Günter-Grass-Rezeption in der Ukraine zum Gegenstand. Sofiya Varetska (Lwiw), seine Verfasserin, betrat hier gewiss literaturwissenschaftliches Neuland. Mirosław Ossowski (Gdańsk) ergriff als letzter Referent das Wort. Er teilte neue Forschungsergebnisse über die Familiengeschichte des Schriftstellers und das Mileu mit, in dem der Autor der *Blechtrommel* aufgewachsen ist. Das Referat *Danzig-Langfuhr bei Günter Grass* war zugleich eine Einführung in einen Spaziergang in Langfuhr *Auf den Spuren der Helden von Günter Grass*, der am Nachmittag stattfand. Zuvor aber sprachen zunächst Volker Neuhaus und dann Marek Jaroszewski das Schlusswort. Doch das letzte Wort gehörte Günter Grass, der seine Gedichte vorlas. Er schloss damit eine Lücke im Konferenzprogramm, das Fehlen von Beiträgen über die Lyrik.

Am Abend des 6. Oktober 2007 sahen die Konferenzteilnehmer im Wybrzeże-Theater die Weltpremiere der Bühnenadaption der *Blechtrommel* in der Regie von Adam Nalepa. Sie war als Huldigung für den Romanautor gedacht, der der Aufführung beiwohnte. In der Pause zwischen dem ersten und dem zweiten Akt gab Paweł Adamowicz die Ergebnisse des Schülerwettbewerbs *Günter Grass. Schriftsteller und Künstler* bekannt. Der Jubilar und der Stadtpräsident überreichten den Preisträgern die ihnen von der Jury zuerkannten Preise. Die 80. Geburtstagsfeier von Günter Grass endete mit einem Bankett im Artushof.

Die Feierlichkeiten fanden in der Tagespresse breite Resonanz. In Polen sind über 70 Besprechungen, Artikel und Rezensionen erschienen. Weitere wurden im Ausland, u.a. in Deutschland und den Vereinigten Staaten, veröffentlicht. Die Veranstalter der Günter-Grass-Konferenz planen eine baldige Publikation der Konferenzbeiträge, einmal in deutscher und einmal in polnischer Sprache.

Marek Jaroszewski (Gdańsk)

„Magische Orte in der englisch- und deutschsprachigen Literatur“ –
Wissenschaftliche Konferenz an der Wszechnica Mazurska in Olecko,
24.–25. 09.2007

Erneut trafen sich am 24. und 25. September 2007 in Wszechnica Mazurska in Olecko auf Einladung von Professor Mirosław Ossowski und Doktor Grzegorz Moroz Wissenschaftler aus ganz Polen, um über das Thema des Einflusses von Ortschaften auf das literarische Schaffen einzelner Autoren zu diskutieren. Das Konferenzthema „Magische Orte in der englisch- und deutschsprachigen Literatur“ („Miejsca magiczne w literaturze anglo- i niemieckojęzycznej”) bot viel Gelegenheit, sich zum Phänomen